

Har man virkelig sagt sådan?

I Jyllands-Postens søndagsudgave findes en populær spalte "Sproget", hvor redaktør Hans Jacob Nielsen besvarer spørgsmål fra bladets læsere om alskens sære ord og udtryk. Når det drejer sig om jysk, lader han i almindelighed spørgsmålet gå videre til Jysk Ordbog:

Karribesjagt?

For ca. 25 år siden anvendte man i Sønderjylland udtrykket *at gå på karribesjagt*, når unge mænd var på udkig efter piger. Hvad betyder "karribes"?

Svar:

I vore samlinger er ordet kun afhjemlet fra Als. I årene fra 1948 til 1962 bragte Jyske Tidende en række småfortællinger på alsisk dialekt forfattet af Hans Alsinger, et pseudonym for Hans Harboe, der var født 1899 i Asserballe sogn på Sydals. I en af småfortællingerne (den 4. 11. 1956) hedder det: "*Å e søn lo i e sæing. Han ho sælfølle væt o e karribes javt e hile nat*" (= Og sønnen lå i sengen (midt på dagen). Han havde selvfølgelig været på karribesjagten hele natten). Det forklares ikke nærmere, hvad det er for en jagt, så man må antage, at forfatteren har ment, at ordet i al fald var kendt af alsingerne.

Ordet er siden blevet efterspurgt på Als af dialektologer fra Institut for Dansk Dialektforskning, der har optegnet det i 1972 i Kegnæs sogn i formen *ka'ribəs₁jawt* (altså med tryk på ordets anden stavelse). At være *o ka'ribəs₁jawt* betyder her at være "ude og se på damer, ude på sjov, helst lidt intimt". Og denne betydning passer jo fint med citatet ovenfor og også med den betydning, din spørger har opgivet.

Men hvad kommer ordet af? Det har vi ikke noget sikkert svar på. Hans Harboe var i en årrække også meddeler til Jysk Ordbog og har besvaret en række af vore spørgelister. På en af disse har vi i 1956 efterlyst betegnelser for "en lus", og her svarer Harboe: "*Karribesse i e Hoa*" (= karribesser i håret). At være på karribes-jagt har vel oprindeligt betydet at være på lusejagt og er derpå spøgende blevet overført til at bruges om pigejagt.